

## RUANDA-URUNDI

## FINANCES

## PROCÈS - VERBAL

(Infractions en matière fiscale)

L'an mil neuf cent cinquante six, le septième jour du mois de mars, nous (1) Dangotte J.P.A., receveur des Douanes à Cyanka avons reçu la déposition des gardes-frontières NKERA, G. GURO, SEMITWE et NTAWUKIRA lesquels nous ont déclaré que le 6 mars 1956, vers 20 heures, ils avaient vu ~~Avons constaté~~ 5 indigènes venant de l'Uganda en empruntant le sentier non autorisé de Rutovu. A la vue des gardes frontières, les dits indigènes se sont enfuis en abandonnant leurs charges. L'inventaire des colis a fait apparaître qu'ils contenaient :

	Valeur	D.E.
rub. 55.09.39 autres tissus de coton blanchi 3,60 m	80,-	16
rub. 55.09.52 autres tissus de coton imprimé non façonnés 46 m.	1426,-	214
rub. 60.05.30 7 vareuses - 300 grs	105,-	26
rub. 61.02.90 2 robes pour fillettes	100,-	25
61.02.90 2 pagnes	120,-	30
Total	1831,-	311
stat.		1
		312

Ruhengeri



infraction à l'article 2 du décret du 29 janvier 1949

tombant sous l'application des peines comminées par les articles 92 du même décret.

~~infrigeons une amende de~~ qui prévoit une amende de quinze fois les droits

et prononçons la (2) saisie

De tout quoi, nous avons dressé le présent procès-verbal, aux jour, mois et an que dessus, et en avons laissé un double au ~~contrevenant~~ à M. L'administrateur du territoire de Ruhengeri.

Nous jurons que le présent procès-verbal est sincère.

(Signature du contrevenant),

inconnus

(Signature des verbalisants)

Dangotte H.

*[Signature]*

(1) Noms, prénoms et qualités des verbalisants.

(2) Saisie (ou) confiscation. Le cas échéant, faire mention des moyens de transport saisis ou confisqués

Recettes des Douanes  
Cyanika

-----  
n° 447/Cont.

Transmis à Monsieur l'Administrateur du  
Territoire de Ruhengerien application de l'art.  
90 du Décret du 29 janvier 1949.

Cyanika le 7 mars 1956  
Le Receveur des Douanes Dugotte J.

*Dugotte*

G/R

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERRI

Ruhengeri, le 1er Septembre 1954

N° 2521 /A.I.I/03

Kuli RUHAKANA, Juge w'Urukiko rwa Territoire.

Ndakumenyesha ko utegetswe kubgira Abatware b'Intara bageze mu mbago Sekanyambo aburana na Sangano, bakajya gushinga imbibi uko urubanza rwaciwe. Nukuzishinga uwo muntu bakamuha aho yatsindiye Sekanyambo kuko hagiye abatahageze ahali yagezeza kuyolera yerekana aharuta aho baburanye.-

Ndi Bwana Administrateur wa Territoire, a.i.

M. POCHET, A.T.A. Ppl.-

*Amurumuna mu  
Munsiya  
Munsiya  
Munsiya  
AT-*

Kamuramba

Patonde le 13/8/54.

11.01

Kuri Kwana L. Administrateur

Ndabararantsa.

Ndakumenyesha ko mategeleje Abacamanza bo kutugendera imbago yanjye na Sangano ndababura!

Mone Ibitoke byacu bitaf. ubusa kuko umwe atamenye ibye umdi ubye. Ikindi namenze ko nibaza Abacamanza ba Territoire azabekako hose maho tutabwanye! Ndasaba ko muakoheliza aba Chefs babibonye bagenze imbago Ndiyiza gutanga Ibyo matsindiwe ariko atantwaze ibindi byubusa. Cyangwa ngo bizatugarurire mu Rubanza Kandi rwababwirye.

Vibye mbasabye. Kwana Administrateur

Dutaha

Kijye. Juge. Sekanyamba.



NOTE POUR MESSIEURS LES FOURNISSEURS :

L'emploi du présent modèle de facture activera sensiblement la liquidation des sommes qui vous sont dues.

FOURNISSEUR

ADRESSE BANCAIRE ou POSTALE du CREANCIER :

B C O B RU n°50 Uga

(Banque ou C.C.P.)

(Numéro du compte)

I60 31.12.60

Facture n° du

CACI Ruhengeri

FOURNISSEUR et localité

Code carte		1	2
7	1		
14	15	16	17
18	19	20	21
22	23	24	25
			X
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53			

N.B. - Indiquer : « Cession » colonnes 18 à 24 (lorsque la facture est cédée).

LE GOUVERNEMENT DU RUANDA-URUNDI DOIT pour fournitures reprises ci-après,

suivant lettre/bon de commande n° du ci-joint ou joint à ma facture n° I60 du 31.12.60

Spécification des articles	Quantités fournies	Prix unitaires	Valeur totale
Camion RUX 2009	I66km	I5 fr	2.400 Frs
Camion RUX 2010	I071km	I5fr	I6.065 Frs
Montant total			I8.555 Frs.

ARRETE A LA SOMME DE (en toutes lettres) DIX HUIT MILLE CINQ CENT CINQUANTE CINQ FRANCS.

A Ruhengeri  
Le 31.12.60

Le Comptable Centralisateur des CACI.  
Qualité :  
Signature(s) : ZICO.P.6

A compléter par le (sous) gestionnaire de crédits :

VU POUR VERIFICATION, APPROBATION ET IMPUTATION A CHARGE du :

Montants										Imputation										C.E.																													
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
5	6									X																																							
5	6									X																																							
5	6									X																																							
5	6									X																																							

Réservé au service de la Comptabilité :

N° OPERATIONS (colonnes 76 à 80)

Engagement n° du  
Le (date)  
Le (sous) gestionnaire de crédits de  
Nom :  
Signature :

POUR RECEPTION CONFORME.  
Livraison prévue pour le  
exécutée le  
, le 19  
Le (grade et signature)

Date réception  
Véifié par :

-K.D-  
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERI  
-----

Ruhengeri le 27 Août 1954.

Nº 9394 /A1.1/03.-

OBJET:

Urubanza rwa Rwizibukira  
na Karasanyi.

-:--:-

K'umukiko rwa Territoire ya Ruhengeri  
mu

R U H E N G E R I .

Nkoherereje urubanza rwa Rwizibukira na Karasanyi mur'urwo rubanza kandi nkwoherereje handitswe ko Rwizibukira waregeraga ibye yatsinze. Urwo rubanza numero yarwo ni 1978 rwaciwe tarki 16 s'ukwezi kwa cyenda kw'umwaka ushize. Ngutegetse kurengiza urubanza bidatinze, ugahesha Rwizibukira ibintu bye. Ikindi kandi ngusaba mu kumenyesha uko byarangiye. Ugomba gushyira izi mpapuro muzindi zerekeye uru rubanza numara kubirangiza byose Rwizibukira amaze kubona ibyo yatsindiye.

Mumwanya wa Bwana Administrateur wa Territoire,  
Bwana Agent Territorial Principal,-  
D.NEVEJANS.,

R. JB

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERI  
-----

Ruhengeri, le 27 août 1954

N° 2894 /AI.1/03.-  
-----

Au Juge du Tribunal de Territoire de Ruhengeri

à R U H E N G E R I . -  
-----

Je vous fais parvenir ci-joint le dossier RWIZI BUKIRA contre KARASANYI, j'ai constaté que par jugement n° 1978 en date du 16 septembre 1954, le plaignant RWIZIBUKIRA a gagné sa palabre. Je vous demande d'exécuter le jugement immédiatement et de me faire connaître la suite intervenue. Ensuite veuillez classer les documents ci-joints au dossier du précité.-

Pour l'Administrateur de Territoire,-

L'AGENT TERRITORIAL PRINCIPAL,-

D. NEVEJANS.-

Rubengeri le 15. 7. 54

~~Handwritten scribble~~  
H.E. 1. 7

Kuli Bwana l'Administrateur wa Territoire

Ndabaramuba

Imanga za Nyakamwe na Ndirabandi zaciwe

Tariki ya 30/4/54 ni wowe wacyiye.

Uwo mwanja imanga zabo zikimera gucilga bakubiyije

wowe ubonye Juko bakubiyije muri Parquet basherubye bakaja i Kigari

aho kugaruka mu Rubiko nyo bashyire Matoto zinye

mu Rubiko rw. Umwami uko bashyirye; nilwo bashyire ku

Vuga i Kigari nyo twabinye Matoto, none tere aho

bashyirye nibyo bomeye kugura Matoto, ubuho bashyirye

mu Rubiko rw. Umwami Tariki 29. 6. 54.

Niye Juge Ruhakava.

Le Juge répond que quand vous avez fini de lire les 2 palatres les intéressés ont déclaré devant l'intermédiaire l'appel au parquet (c'est vrai par ce que si j'étais présent) ils ne se sont jamais présentés. mander le copie de

les entendants ils sont partis  
Nipahi



RITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERRI  
-----

Ruhengeri, le 15 juillet 1954.-

N° 2003 /M.I.1.

K'Urukiko rwa Territoire ya Ruhengeri

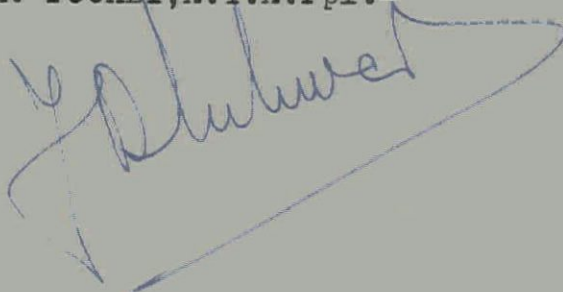
mu

R U H E N G E R I . -

Ndakumenyeshya ko nakwandikiye urwandiko rwanjye n° 1717/A.I.1. rw'itarki 18 juin 1954, nkubaza icyatumye udaha matoleo abantu NYAKAMWE waburanaga na sous-chef Rusake na NGI-RABANZI waburanaga na sous-chef Karegeya, abo bantu bakagomba kujya kurega kwa Bwana Résident. Narinakubgiye muriyo baruwa ko ugomba kunsubiza, kuki utabigize? Ndagusaba igisubizo bi-datinze, kandi igisubizo mw'ibaruwa.

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, a.i.

M. POCHET, A.T.A. Ppl.-

P<sup>o</sup>  


Ruhengeri, le 18 juin 1954.-

N° 1717 / AI.1.-

Kuri Juge w'Urukiko rwa Territoire  
ya

RUHNGERI

Ndakubaza impanvu utahaye umugabo NYAKAMWE  
wa buranaga na sous-chef Rusake matoleo y'urubanza rwe , kuvi  
igihe naruciriye hashize amezi abili. Ndakubaza icyatumye  
utayihira NGIRABANZI waburanaga na sous-chef Karegeya nawe  
kandi urubanza naruciriye rimwe n'urwa Nyakamwe? Ugomba kuyi-  
yohereza i Nyanza bidatinze kandi ukansubiza kur'ibyo nkuba-  
jije. Bagombye kujya kurega kwa Bwana Résident kuko ngo mwan-  
ze amafaranga baribabahaye kugirango babone matoleo.

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,-

M. POCHET, A.T.A.Ppl.

*- Je pense que les copies ont dû être envoyées  
directement au Tribunal des Procureurs. comme  
les instances au la*

REQUETE NYAKAMWE

coll. Gashaká  
chefferie Bugarura  
Territoire de Ruhengeri.-

J'ai eu une palabre avec le sous-chef Rusake, de la chefferie Bugarura. J'ai perdu la cause. Je désire interjeter l'appel au Tribunal du Mwami. A maintes reprises j'ai demandé au Greffier du Tribunal du Territoire pour qu'il me délivre une copie de mon jugement. A mon grand étonnement, je me demande bien pour quel motif le Greffier se refuse à me donner cette copie. C'est pourquoi je demande l'intervention à Monsieur le Résident du Ruanda pour que cette copie du jugement me soit délivrée. De plus les délais légaux pour interjeter l'appel étant expirés pour cause du retard émis par le Greffier du Tribunal du Territoire, je demande l'autorisation à Monsieur le Résident d'interjeter l'appel malgré l'expiration des délais légaux.

Kigali, le 14 juin 1954.-

-----  
2650/AI. Copie pour information à Monsieur l'Administrateur du Territoire de Ruhengeri, en le priant de faire délivrer la copie demandée et d'interpeller le greffier quant aux motifs pour lesquels il n'a pas déféré: immédiatement à la demande de Nyakamwe.-

Copie pour information à Monsieur le Greffier du Tribunal du Mwami à NYANZA.-

Kigali, le 14 juin 1954.-  
Pour le Résident du Ruanda, en route,  
Le Résident-Adjoint, R. BOURGEOIS.,

1/1/1

*R. Bourgeois*

REQUÊTE NYIRABANZI

coll. Nyundo  
chefferie Bugarura  
Territoire de Ruhengeri.-

J'ai eu une palabre avec le nommé KAREMYA, sous-chef en chefferie Bugarura. Celui-ci a une influence au Tribunal que moi; ce qui le prouve c'est que je désire interjeter l'appel au Tribunal du Mwani et le Tribunal du Territoire n'a pas voulu me passer la copie du jugement. J'ai rempli toutes les formalités concernant les juridictions indigènes. Je demande à Monsieur le Résident du Ruanda de vouloir bien intervenir auprès du Tribunal du Territoire pour que j'aie cette copie du jugement afin de pouvoir interjeter l'appel. Les délais légaux ne sont pas encore expirés.-

N° 2651/A.I. Copie pour information à Monsieur l'Administrateur du Territoire de Ruhengeri, en le priant de faire délivrer la copie ~~du~~ demandée et d'interpeller le greffier quant aux motifs pour lesquels il n'a pas délégué immédiatement à la demande de NYUNDO Bwankokokx-

*Greffier du Tribunal*

Copie pour information au Mwani du Ruanda MUTARA RUDAWIGWA à NYANZA.-

Kigali, le 14 juin 1954.-  
Pour le Résident du Ruanda, en route,  
Le Résident-Adjoint, R. BOURGEOIS.,

IAI

*[Signature]*

Kagimbura

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI

- A Monsieur le Médecin Directeur de l'hôpital
  - A Monsieur le Médecin Directeur de l'école des infirmiers
  - Au Personnel de Territoire
  - Au Personnel Agri
  - Au Personnel Vétérinaire
  - Au Personnel OCIRU
  - A Messieurs les Chefs
  - A Messieurs les Sous-Chefs
  - A Messieurs les juges, assesseurs et greffiers
- dans le Territoire de Ruhengeri.

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai une importante communication à vous faire.

A ce fin, veuillez vous rendre le mardi 20 Octobre à neuf heures au Tribunal de Territoire.

L'Administrateur de Territoire  
DE M.N.J.  
p.o. L'Administrateur Territorial Adjoint  
SPELTINCK. G.L.



TRANSDUCTION

Monsieur,

Ndabamenyeshya ko hari ikintu gikomeye nifuza kubabwira.

Kubera ibyo roro, kuwakabiri italiki ya 20 y'ukwezi kwa IO saa 3 muzazo kurukiko rwa Territoire.

Ruhengeri, le 16 octobre 1959